

# Transliteration–Telugu

Transliteration as per Modified Harvard-Kyoto (HK) Convention  
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U  
R RR IR IRR  
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh n/G  
c ch j jh n/J (jn – as in jnAna)  
T Th D Dh N  
t th d dh n  
p ph b bh m  
y r l L v  
S sh s h

## SrI tuLasamma-dEvagAndhAri

In the kRti ‘SrI tuLasamma mAyiNTa’ – rAga dEvagAndhAri (tALa Adi),  
SrI tyAgarAja sings the praise of Mother tuLasi.

P SrI tuLasamma mA(y)iNTa nelakon(av)amma  
I mahini nI samAnam(e)var(a)mma bangAru bomma (SrI)

C1 <sup>1</sup>karagu suvarNapu sommulu peTTi  
sarige cIra muddu kuriyaga kaTTi  
karuNa jUci sirulanu <sup>2</sup>oDi kaTTi  
varaduni karamunanu paTTi (SrI)

C2 uramuna mutyapu sarul(a)siyADa  
sura taruNulu ninnu kani koniyADa  
vara munul(a)shTa dig-ISulu vEDa  
varaduDu ninnu prEma jUDa (SrI)

C3 <sup>3</sup>maruvaka <sup>4</sup>pArijAta sarOja  
<sup>5</sup>kuruvaka <sup>6</sup>vakuLa <sup>7</sup>sugandha rAja  
vara sumamulacE tyAgarAja  
<sup>8</sup>varadE ninu pUja sEtu (SrI)

Gist

O Mother tuLasi! O Golden Figure! O Bestower of boons to this  
tyAgarAja!

Who is Your equal in this world?  
Deign to be established in our house.

Adorned with molten gold ornaments,  
charmingly donning gold-laced saree,  
compassionately bringing wealth and prosperity tied to Your saree, and  
holding the hand of the Lord vishNu,  
deign to be established in our house.

As pearl necklaces sway in your bosom,  
as the celestial nymphs extol on beholding You,  
as the blessed sages and guardians of eight directions beseech You, and  
as Lord vishNu looks at You with love,  
deign to be established in our house.

I shall worship You with maruvaka, pArijAta, lotus, henna flower,  
vakuLa, tube rose and other sacred flowers.

#### Word-by-word Meaning

P O Mother (amma) tuLasi (SrI tuLasamma)! Deign to be established  
(nelakonu) (nelakonavamma) in our (mA) house (iNTa) (mAYiNTa);

O Golden (bangAru) Figure (bomma)! O Mother (amma)! Who (evaru) is  
Your (nI) equal (samAnamu) (samAnamevamma) in this (I) world (mahini)?

C1 Adorned with (peTTi) molten (karagu) gold (suvarNapu) ornaments  
(sommulu),

charmingly (muddu kuriyaga) donning (kaTTi) gold-laced (sarige) saree  
(cIra),

compassionately (karuNa jUci) bringing wealth and prosperity (sirulanu)  
tied to Your saree (oDi kaTTi) , and

holding (paTTi) the hand (karamunanu) of the Lord vishNu (varaduni),

O Mother tuLasi! deign to be established in our house; O Golden Figure!  
O Mother! who is Your equal in this world?

C2 As pearl (mutyapu) necklaces (sarulu) sway (asiyADa) (sarulasyADa) in  
your bosom (uramuna),

as the celestial (sura) nymphs (taruNulu) extol (koniYADa) on beholding  
(kani) You (ninnu),

as the blessed (vara) sages (munulu) and the guardians (ISulu) of eight  
(ashTa) (munulashTa) directions (dik) (digISulu) beseech (vEDA) You, and

as Lord vishNu (varaduDu) looks at You (jUDa) with love (prEma),

O Mother tuLasi! deign to be established in our house; O Golden Figure!  
O Mother! Who is Your equal in this world?

C3 O Bestower of boons (varadE) to this tyAgarAja! I shall worship (pUja  
sEtu) You (ninu) with (cE) –

maruvaka, pArijAta, lotus (sarOja), henna flower (kuruvaka), vakuLa,  
tube rose (sugandha rAja) and other sacred (vara) flowers (sumamula)  
(sumamulacE);

O Mother tuLasi! deign to be established in our house; O Golden Figure!  
O Mother! Who is Your equal in this world?

Notes –

Variations –

<sup>1</sup> – karagu – karaku. There are two different words in telugu – ‘karagu’  
and ‘karaku’. In the present context, ‘karagu’ is the appropriate word.

<sup>3</sup> – maruvaka – maravaka.

<sup>8</sup> – varadE – varada : ‘varadE’ seems to be appropriate in the present  
context.

References –

<sup>3</sup> - maruvaka - a green fragrant leaf plant – tamizh maruvu - Sweet  
Marjoram –

[http://img.photobucket.com/albums/v33/namaste2uom/herbs/100\\_8305.jpg](http://img.photobucket.com/albums/v33/namaste2uom/herbs/100_8305.jpg)

4 - pArijAta - tamizh pavaLa malli - Nyctanthes tristis –

[http://www.homeopathyandmore.com/med\\_images/NYCTANTHES\\_ARBOR.jpg](http://www.homeopathyandmore.com/med_images/NYCTANTHES_ARBOR.jpg)

5 - kuruvaka - henna flower – tamizh marudANi

6 - vakuLa – tamizh magulam (flower of magizha tree) - Mimusops Elengi - [http://toptropicals.com/catalog/uid/Mimusops\\_elengi.htm](http://toptropicals.com/catalog/uid/Mimusops_elengi.htm)

7 - sugandha rAja - tube rose – rajani gandhA – tamizh sampangi

Comments -

<sup>2</sup> - oDi kaTTi – It is considered auspicious for ladies to receive and carry the gift articles tied in the loose end of saree (pallu).

### Devanagari

प. श्री तुळ(स)म्म मा(यि)ण्ट नेलको(नव)म्म  
ई महिनि नी समान(मे)व(र)म्म बंगारु बोम्म

च1. करगु सुवर्णपु सोम्मलु पेट्टि  
सरिगे चीर मुद्दु कुरियग कट्टि  
करुण जूचि सिरुलनु ओडि कट्टि  
वरदुनि करमुननु पट्टि (श्री)

च2. उरमुन मुत्यपु सरु(ल)सियाड  
सुर तरुणुलु निन्नु कनि कोनियाड  
वर मुनु(ल)ष्ट दि(गी)शुलु वेड  
वरदुडु निन्नु प्रेम जूड (श्री)

च3. मरुवक पारिजात सरोज  
कुरुवक वकुळ सुगन्ध राज  
वर सुममुलचे त्यागराज  
वरदे निनु पूज सेतु (श्री)

### English with Special Characters

pa. śrī tuḷa(sa)m̄ma mā(yi)ṅṭa nelako(nava)m̄ma

ī mahini nī samāna(me)va(ra)m̄ma baṅgāru bomma

ca1. karagu suvarṇapu sommulu peṭṭi  
sarige cīra muddu kuriyaga kaṭṭi  
karuṇa jūci sirulanu oḍi kaṭṭi

varaduni karamunanu paṭṭi (śrī)  
ca2. uramuna mutyapu saru(la)siyāḍa  
sura taruṇulu ninnu kani koniyāḍa  
vara munu(la)ṣṭa di(gī)śulu vēḍa  
varaduḍu ninnu prēma jūḍa (śrī)  
ca3. maruvaka pārijāta sarōja  
kuruvaka vakula sugandha rāja  
vara sumamulacē tyāgarāja  
varadē ninu pūja sētu (śrī)

### Telugu

ప. శ్రీ తుళ(స)మ్మ మా(యి)ణ్ణ నెలకొ(నవ)మ్మ  
ఈ మహిని నీ సమాన(మె)వ(ర)మ్మ బంగారు బొమ్మ  
చ1. కరగు సువర్ణపు సొమ్ములు పెట్టి  
సరిగె చీర ముద్దు కురియగ కట్టి  
కరుణ జూచి సిరులను ఒడి కట్టి  
వరదుని కరమునను పట్టి (శ్రీ)  
చ2. ఉరమున ముత్యపు సరు(ల)సియాడ  
సుర తరుణులు నిన్ను కని కొనియాడ  
వర మును(ల)ష్ట ది(గీ)శులు వేడ  
వరదుడు నిన్ను ప్రేమ జూడ (శ్రీ)  
చ3. మరువక పారిజాత సరోజ  
కురువక వకుళ సుగంధ రాజ  
వర సుమములచే త్యాగరాజ  
వరదే నిను పూజ సేతు (శ్రీ)

### Tamil

ప. పుణ్రి తుణ(సు)మ్మ మా(యి)ణ్ణడ నెలకొ(నవ)మ్మ  
ఱ మఱ్ఱిణి న్రి సమాన(మె)వ(ర)మ్మ పుంగకాఁరు పొమ్మ  
చ1. కరకు<sup>3</sup> సువర్ణపు సొమ్ములు పెట్టి  
సరిగె<sup>3</sup> చీర ముద్దు కురియగ కట్టి  
కరుణ జూచి సిరులను ఒడి కట్టి  
వరదుని కరమునను పట్టి (పుణ్రి)  
చ2. ఉరమున ముత్యపు సరు(ల)సియాడ  
సుర తరుణులు నిన్ను కని కొనియాడ  
వర మును(ల)ష్ట ది(గీ)శులు వేడ  
వరదుడు నిన్ను ప్రేమ జూడ (పుణ్రి)  
చ3. మరువక పారిజాత సరోజ  
కురువక వకుళ సుగంధ రాజ  
వర సుమములచే త్యాగరాజ  
వరదే నిను పూజ సేతు (పుణ్రి)

ಉರ ತರುಣುಲು ನಿನ್ನು ಕನಿ ಕೊನಿಯಾಡ<sup>3</sup>  
 ವರ ಮುನು(ಲ)ಷ್ಠಿ ತಿ<sup>3</sup>(ಕಿ<sup>3</sup>)ಉಲು ವೇಡ<sup>3</sup>  
 ವರತು<sup>3</sup>ಡಿ<sup>3</sup> ನಿನ್ನು ಪ್ರೇಮ ಇಡಿ<sup>3</sup> (ಪ್ರಿ)  
 ಸ3. ಮರುವಕ ಪಾರಿಜಾತ ಉರೋಜ  
 ಕುವಕ ವಕುಲ ಉಕ<sup>3</sup>ಂತ<sup>4</sup> ರಾಜ  
 ವರ ಉಮಮುಲಸೇ ತ್ಯಾಕ<sup>3</sup>ರಾಜ  
 ವರತೇ<sup>3</sup> ನಿನ್ನು ಪುಜ ಸೇತು (ಪ್ರಿ)

ಅಮ್ಮಾ ತುಳಸಿ! ಂತಲಿಲತ್ತಿನಿಲಿ ನಿಲೆಲ ಪೆರುವಾಯಮ್ಮಾ;  
 ಇಪ್ಪುವಿಯಿನಿಲಿ ಁನಕ್ಕಿಡಿ ಂವರಮ್ಮಾ, ಪೂರ್ಪತುಮೆಯೆ?

1. ಁರುಕ್ಕಿಯ ತುಕ್ಕ ನಕೆಕಕಣನಿಂತು,  
 ಸರಿಕೆ ಸೇಲೆಯಿನೆಲೆ ಂಝಿಲಿ ವಝಿಯಕ್ಕ ಕುಡಿ,  
 ಕರುಣೆ ಕುರ್ಂತು, ಸಿರ್ ಸಿರಪ್ಪಕಣನಿಲೆಲೆ ತಲೆಲಪ್ಪಿನಿಲಿ ಮುಡಿಂತು,  
 ವರತನೆಕ ಕೆಕಪ್ಪೆರಿ,  
 ಅಮ್ಮಾ ತುಳಸಿ! ಂತಲಿಲತ್ತಿನಿಲಿ ನಿಲೆಲ ಪೆರುವಾಯಮ್ಮಾ;  
 ಇಪ್ಪುವಿಯಿನಿಲಿ ಁನಕ್ಕಿಡಿ ಂವರಮ್ಮಾ, ಪೂರ್ಪತುಮೆಯೆ?
2. ಮಾರ್ಪಿನಿಲಿ ಮುತ್ತುಸು ಸರಂಗುಕು ಅಸೆಂತಾಡ,  
 ವಾನ್ಮಡಂತೆಯರ್ ಁನನೆಕ ಕುಂಡು ಪುಕುಪಾಡ,  
 ಁಯರ್ ಮುನಿವರ್ಕುಣುಮು, ಂಣುಡಿಸೆಪಾಲರುಮು ವೆಣ್ಡ,  
 ವರತನ್ ಁನನೆಕ ಕಾತಲುಡನ್ ನೆಕುಕ್ಕ,  
 ಅಮ್ಮಾ ತುಳಸಿ! ಂತಲಿಲತ್ತಿನಿಲಿ ನಿಲೆಲ ಪೆರುವಾಯಮ್ಮಾ;  
 ಇಪ್ಪುವಿಯಿನಿಲಿ ಁನಕ್ಕಿಡಿ ಂವರಮ್ಮಾ, ಪೂರ್ಪತುಮೆಯೆ?
3. ಮರುವಕುಮು, ಪವಲಮಲ್ಲಿ, ತಾಢರೇ,  
 ಮರುತಾಣನಿ, ಮಕುಲಮು, ಸುಪುಂಗುಕಿ,  
 ಆಕಿಯ ತುಯ ಮಲರ್ಕೂಡು, ತಿಯಾಕರಾಸುಣುಕ್ಕು  
 ಅರುಪವಲೆ! ಁನನೆತ ತೂಮುವೆಣ್;  
 ಅಮ್ಮಾ ತುಳಸಿ! ಂತಲಿಲತ್ತಿನಿಲಿ ನಿಲೆಲ ಪೆರುವಾಯಮ್ಮಾ;  
 ಇಪ್ಪುವಿಯಿನಿಲಿ ಁನಕ್ಕಿಡಿ ಂವರಮ್ಮಾ, ಪೂರ್ಪತುಮೆಯೆ?

ಮಕುಲಮು - ಮಕಿಝುಪು

## Kannada

ಪ. ತ್ರೀ ತುಲ(ಸ)ಮ್ಢು ಮೂ(ಯಿ)ಣ್ಣು ನೆಲಕೂ(ನವ)ಮ್ಢು

ಕು ಮಹಿನಿ ನೀ ಸಮಾನ(ಮೆ)ವ(ರ)ಮ್ಢು ಬಂಗಾರು ಬೂಮ್ಢು

ಚಗ. ಕರಗು ಸುವೆರೈಪು ಸೂಮ್ಢುಲು ಪೆಟ್ಟಿ

ಸರಿಗೆ ಚೀರ ಮುದ್ದು ಕುರಿಯಗೆ ಕಟ್ಟಿ

ಕರುಣ ಜೂಚಿ ಸಿರುಲನು ಒಡಿ ಕಟ್ಟಿ

ವರದುನಿ ಕರಮುನನು ಪೆಟ್ಟಿ (ತ್ರೀ)

ಚ೨. ಉರಮುನ ಮುತ್ಯಪು ಸರು(ಲ)ಸಿಯಾಡ  
ಸುರ ತರುಣುಲು ನಿನ್ನು ಕನಿ ಕೊನಿಯಾಡ  
ವರ ಮುನು(ಲ)ಷ್ಟ ದಿ(ಗೀ)ಶುಲು ವೇಡ  
ವರದುಡು ನಿನ್ನು ಪ್ರೇಮ ಜೂಡ (ಶ್ರೀ)

ಚ೩. ಮರುವಕ ಪಾರಿಜಾತ ಸರೋಜ  
ಕುರುವಕ ವಕುಳ ಸುಗಂಧ ರಾಜ  
ವರ ಸುಮಮುಲಚೇ ತ್ಯಾಗರಾಜ  
ವರದೇ ನಿನು ಪೂಜ ಸೇತು (ಶ್ರೀ)

### Malayalam

೧. ശ്രീ തുള(സ)മ്മ മാ(യി)ണ്ട നെലകൊ(നവ)മ്മ  
ഈ മഹിനി നീ സമാന(മെ)ര(ബ)മ്മ ബംഗാരു ബോമ്മ  
೨1. കരഗു സുവർണപു സൊമ്മുലു പെട്ടി  
സരിഗെ ചീര മുദ്ദു കുരിയഗ കട്ടി  
കരുണ ജൂചി സിരുലനു ഒഡി കട്ടി  
വരദുനി കരമുനനു പട്ടി (ശ്രീ)  
೨2. ഉരമുന മുത്യപു സരു(ല)സിയാഡ  
സുര തരുണുലു നിന്നു കനി കൊനಿಯാഡ  
വര മുനു(ല)ഷ്ട ദി(ഗീ)ശുലു വേഡ  
വരദുഡു നിന്നു പ്രേമ ജൂഡ (ശ്രീ)  
೨3. മരുവക പാരിജാത സരോജ  
കുരുവക വകുള സുഗന്ധ രാജ  
വര സുമമുലചേ ത്യാഗരാജ  
വരദേ നിന്നു പൂജ സേതു (ശ്രീ)

### Assamese

প. শ্রী তুল(স)ম্ম মা(য়ি)ন্ট নেলকো(নব)ম্ম  
ঐ মহিনি নী সমান(মে)র(ব)ম্ম বংগাৰু বোম্ম  
চ১. কৰগু সুরণপু সোস্মুলু পেট্টি  
সৰিগে চীৰ মুদ্দু কুৰিয়গ কট্টি  
কৰুণ জুচি সিবুলনু ওডি কট্টি  
ৰৰদুনি কৰমুনু পট্টি (শ্রী)  
চ২. উৰমুন মুত্ৰপু সৰু(ল)সিয়াড

সুর তরুণলু নিল্লু কনি কোনিয়াড

বর মনু(ল)ষ্ট দি(গী)শুলু রেড

বরদুডু নিল্লু প্রেম জুড (শ্রী)

চ৩. মরুবক পারিজাত সরোজ

কুরুবক বকুল সুগন্ধ রাজ

বর সুমমুলচে অাগরাজ

বরদে নিনু পূজ সেতু (শ্রী)

## **Bengali**

প. শ্রী তুল(স)স্ম মা(য়ি)ণ্ট নেলকো(নব)স্ম

ঈ মহিনি নী সমান(মে)ব(র)স্ম বংগারু বোস্ম

চ১. করগু সুবর্ণপু সোস্মুলু পেট্রি

সরিগে চীর মুদু কুরিয়গ কট্রি

করণ জুচি সিরুলনু ওডি কট্রি

বরদুনি করমুননু পট্রি (শ্রী)

চ২. উরমুন মুঅপু সরু(ল)সিয়াড

সুর তরুণলু নিল্লু কনি কোনিয়াড

বর মনু(ল)ষ্ট দি(গী)শুলু বেড

বরদুডু নিল্লু প্রেম জুড (শ্রী)

চ৩. মরুবক পারিজাত সরোজ

কুরুবক বকুল সুগন্ধ রাজ

বর সুমমুলচে অাগরাজ

বরদে নিনু পূজ সেতু (শ্রী)

## **Gujarati**

৫. শ্রী তুল(স)স্ম মা(য়ি)ণ্ট নেলকো(নব)স্ম

ঈ মহিনি নী সমান(মে)ব(র)স্ম অংগারু অস্ম

৫৭. করগু সুবর্ণপু সোস্মুলু পেট্রি

સરિગં ચીર મુદ્ધ કુરિયગ કટ્ટિ  
 કરણ જૂચિ સિરલનુ ઑડિ કટ્ટિ  
 વરદુનિ કરમુનનુ પટ્ટિ (શ્રી)  
 ચ૨. ઉરમુન મુત્યપુ સર(લ)સિયાડ  
 સુર તરણુલુ નિજ્ઞ કનિ કાંનિયાડ  
 વર મુનુ(લ)ષ્ટ દિ(ગી)શુલુ વેડ  
 વરદુડુ નિજ્ઞ પ્રેમ જૂડ (શ્રી)  
 ચ૩. મરુવક પારિજાત સરોજ  
 કુરુવક વકુળ સુગન્ધ રાજ  
 વર સુમમુલયે ત્યાગરાજ  
 વરદે નિનુ પૂજ સેતુ (શ્રી)

### Oriya

ઇ. શ્રી ડુલ(વ)ન્ન ગા(ઠે)ક્ષ નેલકો(નધ)ન્ન  
 ઇ મહિનિ નૌ ઘપાન(મે)ધ(ર)ન્ન વંગારૂ વોન્ન  
 ૭૨. કરણુ ઘુર્ણણુ ઘોન્નુલુ ઘેલ્લિ  
 ઘરિગે ૭૧ર મુલુ કુરિયગ કલ્લિ  
 કરુણ કુરિ ઘિરુલુનુ ઓલ્લિ કલ્લિ  
 ધરવુનિ કરમુનનુ ઘલ્લિ (શ્રી)  
 ૭૩. ડરમુન મુત્યપુ ઘરુ(લ)ઘિયાડ  
 ઘુર ડરુણુલુ નિનુ કનિ કોનિયાડ  
 ધર મુનુ(લ)ષ્ટ ઘિ(ગી)શુલુ વેડ  
 ધરવુડુ નિનુ પ્રેમ કુડ (શ્રી)  
 ૭૪. મરુવક પારિજાત ઘરોજ  
 કુરુવક ધકુળ ઘુગન્ધ રાજ  
 ધર ઘુમમુલયે ઘ્યાગરાજ  
 ધરદે નિનુ પૂજ સેતુ (શ્રી)



## Punjabi

ਪ. ਸ਼੍ਰੀ ਤੁਲ(ਸ)ਮਮ ਮਾ(ਯਿ)ਣਟ ਨੇਲਕੋ(ਨਵ)ਮਮ

ਈ ਮਹਿਨਿ ਨੀ ਸਮਾਨ(ਮੇ)ਵ(ਰ)ਮਮ ਬੰਗਾਰੁ ਬੱਮ

ਚ੧. ਕਰਗੁ ਸੁਵਰਲਪੁ ਸੌਮੁਲੁ ਪੱਟਿ

ਸਰਿਗੇ ਚੀਰ ਮੁੱਦੁ ਕੁਰਿਯਗ ਕੱਟਿ

ਕਰੁਣ ਜੁਚਿ ਸਿਰੁਲਨੁ ਓਡਿ ਕੱਟਿ

ਵਰਦੁਨਿ ਕਰਮੁਨਨੁ ਪੱਟਿ (ਸ਼੍ਰੀ)

ਚ੨. ਉਰਮੁਨ ਮੁਤਯਪੁ ਸਰੁ(ਲ)ਸਿਯਾਡ

ਸੁਰ ਤਰੁਲੁ ਨਿੱਨੁ ਕਨਿ ਕੋਨਿਯਾਡ

ਵਰ ਮੁਨੁ(ਲ)ਸਟ ਦਿ(ਗੀ)ਸੁਲੁ ਵੇਡ

ਵਰਦੁਡੁ ਨਿੱਨੁ ਪ੍ਰੇਮ ਜੂਡ (ਸ਼੍ਰੀ)

ਚ੩. ਮਰੁਵਕ ਪਾਰਿਜਾਤ ਸਰੋਜ

ਕੁਰੁਵਕ ਵਕੁਲ ਸੁਗਨਧ ਰਾਜ

ਵਰ ਸੁਮਮੁਲਚੇ ਤਯਾਗਰਾਜ

ਵਰਦੇ ਨਿਨੁ ਪੁਜ ਸੇਤੁ (ਸ਼੍ਰੀ)